

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Есауленко Игорь Эдуардович
Должность: Ректор
Дата подписания: 14.09.2023 11:16:38
Уникальный программный ключ:
691eebef92031be66ef61648f97525a2e2da8356

ФГБОУ ВО «ВГМУ им. Н.Н. Бурденко»
Минздрава России

УТВЕРЖДАЮ
Директор института стоматологии
Профессор Д.Ю. Харитонов
«31» мая 2023 г.

Рабочая программа

по дисциплине «Основы медицинского перевода»
форма обучения – очная
факультет – Институт стоматологии (МИМОС)
кафедра русского языка
курс 3
семестр 5,6
лекции – нет
Экзамен – нет
Зачет – 3 часа; 6 семестр
Практические (семинарские) занятия – 32 часа
Лабораторные занятия нет
Самостоятельная работа – 37 часов
Всего часов (ЗЕ) – 72 часа (2)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО 3++, утвержденным 12.08.2020г. №984, по специальности 31.05.03 - Стоматология с учетом рекомендаций примерной программы по специальной подготовке.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры русского языка «18» мая 2023 г., протокол № 10.

Заведующий кафедрой, доцент Дедова Ольга Михайловна

Рецензенты:

заведующий кафедрой детской стоматологии
с ортодонтией ВГМУ, д.ф.н., профессор Ипполитов Ю.А.

доцент кафедры теории, истории и методики преподавания русского языка и литературы
ВГПУ, к.ф.н. Правда Е.А.

Программа одобрена на заседании ЦМК по координации преподавания специальности «Стоматология» от «31» мая 2023 года, протокол № 5.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Рабочая программа по дисциплине «Основы медицинского перевода» для специальности «Стоматология» содержит методическое обоснование обучения иностранных учащихся стоматологического факультета. Она составлена в соответствии с общими целями ОПОП ВО РФ, а также соотнесена с общими положениями преподавания русского языка для иностранных граждан.

Целями освоения учебной дисциплины «Основы медицинского перевода» являются:

Практическая: формирование коммуникативной компетенции, речевых умений, способности общаться на иностранном языке (русском) и языка-посреднике в профессиональной сфере, используя языковые средства, умение сравнивать речевые конструкции русского и иностранного языков; продолжить развитие иноязычных компетенций, начатое на 1-2 годах обучения в медицинском вузе, заложить практические основы понимания процесса перевода и сформировать навыки владения приемами и техниками перевода в устной профессиональной речи на язык перевода. Создается комплекс иноязычных компетенций для последующего выполнения профессиональных и научно-исследовательских задач в сфере медицины и здравоохранения, связанных с работой с источниками на русском языке.

Образовательная: ознакомление обучающихся с культурой профессионального общения носителей русского языка (пациентов), системой морально-этических ценностей и эмоционального отношения к процессу обучению и использования медицинских навыков.

Воспитательная: формирование личности, в том числе и профессиональной, обучающегося, развитие чувства взаимопонимания между врачами и пациентами разных национальностей, умения работать в многонациональном коллективе; формирование навыков синхронной дистанционной и самостоятельной работы на разных языках.

Задачи освоения учебной дисциплины «Основы медицинского перевода» следующие:

Формирование у обучающихся необходимых языковых и речевых умений в чтении, аудировании, говорении и письме, обеспечивая при использовании указанных языковых и речевых умений следующие навыки:

а) овладение специальностью; б) общение в условиях русской языковой среды (учебно-профессиональное, повседневно-бытовое); возможность использования русского языка как в профессиональном общении по возвращении на родину или в случае дальнейшего проживания и работы в России; в) ознакомить с базовыми понятиями диалогических и монологических высказываний; г) обучать технике перевода через конкретные модели с помощью анализа структуры русского предложения; д) переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в темах при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка; е) совершенствовать навыки говорения, компрессии текста, научить выделять главное, обобщать, проводить сопоставительный анализ; ж) формировать интерес к профессиональной деятельности с целью осознанного профессионального самоопределения.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Основы медицинского перевода» относится к базовой части ОПОП ВО, предусматривающего обязательное изучение иностранного языка (русского), по специальности «Стоматология».

Обучение осуществляется на основе преемственности знаний и умений, полученных в курсе изучения лексики и грамматики русского языка на подготовительном этапе обучения и 1-2 курсах специалитета.

Дисциплина «Основы медицинского перевода» является параллельной в процессе изучения таких дисциплин специальности «Стоматология», как гистология, патологическая анатомия, оперативная хирургия, терапия, эмбриология, цитология, микробиология, гигиена, а также для последующего изучения большинства других клинических профессиональных дисциплин. Различные виды учебной деятельности в процессе изучения русского языка, включая самостоятельную работу студента, способствует овладению культурой мышления, способностью в письменной и устной речи логически правильно

оформить его результаты, готовностью к формированию системного подхода к анализу медицинской информации, формируют способность и готовность к самосовершенствованию, самореализации, личной и предметной рефлексии.

Обучающиеся должны знать лексику и грамматику в рамках 2-го сертификационного уровня.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины «Основы медицинского перевода» обучающийся должен демонстрировать следующие результаты обучения и образования:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1 УК-4 Выбирает стиль общения и язык жестов с учетом ситуации взаимодействия; ИД-2 УК-4 Ведет деловую переписку на государственном и иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурных различий; ИД-3 УК-4 Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный; ИД-4 УК-4 Публично выступает на русском языке, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения; ИД-5 УК-4 Представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИД-1 УК-5 Отмечает и анализирует особенности межкультурного взаимодействия (преимущества и возможные проблемы ситуации), обусловленные различием этических, религиозных и ценностных систем;

		ИД-2 УК-5 Может преодолевать коммуникативные барьеры при межкультурном взаимодействии; ИД-3 УК-5 Придерживается принципов недискриминационного взаимодействия, основанного на толерантном восприятии культурных особенностей представителей различных этносов и конфессий, при личном и массовом общении.
Этические и правовые основы профессиональной деятельности	ОПК-1. Способен реализовывать моральные и правовые нормы, этические и деонтологические принципы в профессиональной деятельности	ИД-3 ОПК-1 Излагает профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия, соблюдая принципы этики и деонтологии, морально и правовых норм.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа

№ п/п	Раздел учебной дисциплины	семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающегося и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практич. занятия	Семинары	Самост. работа	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Раздел 1. Паспортные данные больного. Методы обследования.	5	1 - 7	-	8	-	7	Тест, устный опрос Контрольная работа
2	Раздел 2. Жалобы больного.	5	9 - 15	-	8	-	10	Тест, устный опрос Контрольная работа
3	Раздел 3. История настоящего заболевания.	6	1- 7	-	8	-	10	Тест, устный опрос Контрольная работа
4	Раздел 4. Анамнез жизни больного.	6	9 - 15		8		10	Тест, устный опрос Контрольная работа
	Промежуточный контроль	6	-	-	-	-	3	Зачёт

4.2. Тематический план лекций не предусмотрен.

4.3. Тематический план практических занятий (семинарские занятия не предусмотрены).

№	Тема	Цели и задачи	Содержание темы	Обучающийся должен знать	Обучающийся должен уметь	Часы
1	Раздел 1. Паспортные данные больного. Методы обследования. Тема 1. Диалог врача с больным по паспортной части медкарты на русском и иностранном языках.	Цель: совершенствование лексико-грамматических навыков, навыков диалогического высказывания, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка. Задачи: развитие навыков использования лексико-грамматического материала, актуального для профессионально ориентированной речевой деятельности; совершенствование навыков построения письменного монологического высказывания.	Словосочетания, обозначающие степень родства, должностей, профессий. Склонение имен собственных. Составление вопросов - реплик, вопросов и ответов со словами ваш, ваше, ваши.	Предложно-падежные вопросительные конструкции. Правила составления устного расспроса больного, правила записи информации в паспортной части медицинской карты.	Использовать лексико-грамматический материал, актуальный для профессионально ориентированной речевой деятельности, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка.	2
2	Раздел 1. Паспортные данные больного. Методы обследования. Тема 2. Расспрос больного (на русском и иностранном	Цель: совершенствование лексико-грамматических навыков, навыков диалогического высказывания, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от	Структура словосочетания; Род существительных; Реплики-вопросы врача больному при расспросе для выяснения симптомов	Грамматический материал: лексико-грамматические единицы, конструкции и обороты, используемые в профессиональной речи врача;	Использовать лексико-грамматический материал, актуальный для профессионально ориентированной речевой деятельности; переводческие трансформации (лексические,	2

	языках).	языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка. Задачи: развитие навыков использования лексико-грамматического материала, актуального для профессионально ориентированной речевой деятельности; совершенствование навыков построения письменного монологического высказывания.	заболевания.	лексический материал - общеупотребительная и медицинская лексика; смысловые вопросы, являющиеся важнейшей составной частью обследования больного и уточнения диагноза заболевания.	грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка Вести профессиональный диалог с больным. Формулировать смысловые вопросы, являющиеся важнейшей составной частью обследования больного и уточнения диагноза заболевания. Читать и понимать (частично с опорой на словарь) научный текст.	
3	Раздел 1. Паспортные данные больного. Методы обследования. Тема 3. Осмотр больного. Слизистая оболочка рта.	Развитие навыков активного использования в устной и письменной речи представленного грамматического материала, записи субъективных и объективных данных о больном. Изучить основные лексико-грамматические единицы, конструкции и обороты, используемые в профессиональной	Падеж существительных и прилагательных. Структура словосочетания; Состав слова; Образование прилагательных; Предложения с причастным	Правила образования прилагательных от существительных при помощи суффиксов – ов. Склонение существительных; Структуру словосочетания; Правила разбора	Использовать лексико-грамматический материал, актуальный для профессионально ориентированной речевой деятельности; переводческие трансформации (лексические, грамматические,	2

		речи врача, обучить формулировать смысловые вопросы, являющиеся важнейшей составной частью обследования больного и уточнения диагноза заболевания, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка.	оборотом.	слова по составу. Строение причастного оборота. Лексический минимум занятия.	комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка. Вести профессиональный диалог с больным, Строить аргументированный монолог-рассуждение на медицинские темы. Читать и понимать (частично с опорой на словарь) научный текст.	
4	Контрольная работа №1 к разделу 1. Паспортные данные больного. Методы обследования.	Контроль полученных знаний, умений и навыков в разделе 1.	Материалы, направленные на проверку уровня сформированности знаний, умений и навыков, полученных в разделе 1.	Грамматический и лексический материал раздела 1.	Применить грамматический и лексический материал раздела 1 письменной форме.	2
5	Раздел 2. Жалобы больного. Тема 1. Жалобы больного кариесом. Симптомы	Рассмотреть основные лексико-грамматические единицы, конструкции и обороты, используемые в профессиональной речи врача, обучить умению построить профессиональный	Реплики-вопросы врача больному при расспросе с целью выяснения симптомов и истории	Грамматический материал: лексико-грамматические единицы, конструкции и обороты,	Использовать лексико-грамматический материал, актуальный для профессионально ориентированной речевой деятельности.	4

	заболевания	диалог с больным и аргументированный монолог-рассуждение на медицинские темы, обучить формулировать смысловые вопросы, являющиеся важнейшей составной частью обследования больного и уточнения диагноза заболевания, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка. Изучающее чтение учебно-профессиональных текстов, вычленение главной информации, трансформация учебно-профессиональных текстов.	заболевания; слова и словосочетания, характеризующие жалобы больного и симптомы заболевания.	используемые в профессиональной речи врача, лексический материал общеупотребительную и медицинскую лексику - слова и словосочетания, характеризующие жалобы больного и симптомы заболевания.	Вести профессиональный диалог с больным. Строить аргументированный монолог-рассуждение на медицинские темы. Формулировать смысловые вопросы, являющиеся важнейшей составной частью обследования больного и уточнения диагноза заболевания, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка, вести запись субъективных и объективных данных о больном.	
6	Раздел 2. Жалобы больного.	Рассмотреть основные лексико-грамматические единицы,	Реплики-вопросы врача больному при	Грамматический материал: лексико-	Вести профессиональный диалог с больным.	2

	<p>Тема 2. Диалог врача с больным, имеющим симптомы кариеса.</p>	<p>конструкции и обороты, используемые в профессиональной речи врача, обучить умению построить профессиональный диалог с больным и аргументированный монолог-рассуждение на медицинские темы, обучить формулировать смысловые вопросы, являющиеся важнейшей составной частью обследования больного и уточнения диагноза заболевания, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка.</p>	<p>расспросе с целью выяснения симптомов и истории заболевания; слова и словосочетания, характеризующие жалобы больного и симптомы заболевания.</p>	<p>грамматические единицы, конструкции и обороты, используемые в профессиональной речи врача, лексический материал общеупотребительную и медицинскую лексику - слова и словосочетания, характеризующие жалобы больного и симптомы заболевания; смысловые вопросы, являющиеся важнейшей составной частью обследования больного и уточнения диагноза заболевания.</p>	<p>Строить аргументированный монолог-рассуждение на медицинские темы. Формулировать смысловые вопросы, являющиеся важнейшей составной частью обследования больного и уточнения диагноза заболевания, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка, Вести запись субъективных и объективных данных о больном.</p>	
7	<p>Контрольная работа к разделу 2. Жалобы больного.</p>	<p>Контроль полученных знаний, умений и навыков в разделе 2.</p>	<p>Материалы, направленные на проверку уровня сформированности</p>	<p>Грамматический и лексический материал раздела 2.</p>	<p>Применить грамматический и лексический материал раздела 2 в устной и</p>	2

			знаний, умений и навыков, полученных в разделе 2.		письменной форме.	
8	Раздел 3. История настоящего заболевания. Тема 1. Жалобы больного пульпитом и симптомы заболевания.	Развитие навыков активного использования в устной и письменной речи представленного грамматического материала, формирование навыков ведения профессионального диалога с больным и аргументированного монолога-рассуждения на медицинские темы переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка, записи субъективных и объективных данных о больном. Рассмотреть основные лексико-грамматические единицы, конструкции и обороты, используемые в профессиональной речи врача, обучить умению построить профессиональный диалог с больным и аргументированный монолог-рассуждение на медицинские темы, обучить формулировать смысловые	Реплики-вопросы врача больному при расспросе с целью выяснения симптомов и истории заболевания; слова и словосочетания, характеризующие жалобы больного и симптомы заболевания.	Грамматический материал: лексико-грамматические единицы, конструкции и обороты, используемые в профессиональной речи врача, лексический материал общеупотребительную и медицинскую лексику - слова и словосочетания, характеризующие жалобы больного и симптомы заболевания; смысловые вопросы, являющиеся важнейшей составной частью обследования больного и уточнения диагноза заболевания.	Использовать лексико-грамматический материал, актуальный для профессионально ориентированной речевой деятельности; Вести профессиональный диалог с больным. Строить аргументированный монолог-рассуждение на медицинские темы, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка, Формулировать смысловые вопросы,	4

		вопросы, являющиеся важнейшей составной частью обследования больного и уточнения диагноза заболевания. Изучающее чтение учебно-профессиональных текстов, вычленение главной информации, трансформация учебно-профессиональных текстов.			являющиеся важнейшей составной частью обследования больного и уточнения диагноза заболевания. Вести запись субъективных и объективных данных о больном.	
9	Раздел 3. История настоящего заболевания. Тема 2. Составление и ведение диалога по разделу «История настоящего заболевания». Оформление записи в медицинскую карту.	Развитие навыков активного использования в устной и письменной речи представленного грамматического материала, формирование навыков ведения профессионального диалога с больным и аргументированного монолога-рассуждения на медицинские темы, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка, записи субъективных и объективных данных о больном. Рассмотреть основные лексико-грамматические единицы, конструкции и обороты, используемые в профессиональной речи врача, обучить умению	Реплики-вопросы врача больному при расспросе с целью выяснения симптомов и истории заболевания; слова и словосочетания, характеризующие жалобы больного и симптомы заболевания.	Грамматический материал: лексико-грамматические единицы, конструкции и обороты, используемые в профессиональной речи врача, лексический материал общепотребительную и медицинскую лексику - слова и словосочетания, характеризующие жалобы больного и симптомы заболевания; смысловые вопросы, являющиеся важнейшей составной частью обследования больного и уточнения диагноза заболевания.	Использовать лексико-грамматический материал, актуальный для профессионально ориентированной речевой деятельности; Вести профессиональный диалог с больным. Строить аргументированный монолог-рассуждение на медицинские темы, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-	2

		построить профессиональный диалог с больным и аргументированный монолог-рассуждение на медицинские темы, обучить формулировать смысловые вопросы, являющиеся важнейшей составной частью обследования больного и уточнения диагноза заболевания.			равноценным единицам родного языка, Формулировать смысловые вопросы, являющиеся важнейшей составной частью обследования больного и уточнения диагноза заболевания. Вести запись субъективных и объективных данных о больном.	
	Контрольная работа к разделу 3. История настоящего заболевания.	Контроль полученных знаний, умений и навыков в разделе 2.	Материалы, направленные на проверку уровня сформированности знаний, умений и навыков, полученных в разделе 3.	Грамматический и лексический материал раздела 3.	Применить грамматический и лексический материал раздела 3 в устной и письменной форме.	2
10	Раздел 4. Анамнез жизни больного. Тема 1. Жалобы больного гингивитом и симптомы заболевания. Оформление записи в медицинскую карту.	Развитие навыков активного использования в устной и письменной речи представленного грамматического материала, формирование навыков ведения профессионального диалога с больным, активного и пассивного словаря, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении	Части речи. Понятие однокоренных слов. Способы образования существительных от глаголов и прилагательных.	Части речи, понятие однокоренных слов. Способы образования существительных от глаголов и прилагательных. Лексико-грамматические единицы, конструкции и обороты, используемые в	Определять части речи, подбирать однокоренные слова, образовывать существительные от глаголов и прилагательных. Использовать лексико-грамматический материал, актуальный для профессионально ориентированной речевой деятельности.	4

		<p>монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка, Совершенствование лексико-грамматических навыков, навыков изучающего чтения .</p>		<p>профессиональной речи врача. Лексический материал: общеупотребительную и медицинскую лексику - слова и словосочетания, характеризующие симптомы заболевания; материал текста, необходимый при обследовании больного и уточнении диагноза заболевания. Особенности составления назывного плана.</p>	<p>Вести профессиональный диалог с больным. Читать и понимать текст, материал которого необходим при обследовании больного и уточнении диагноза заболевания, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка,</p> <p>Составлять назывной план учебно-научного текста и пересказывать текст по плану.</p>	
11	<p>Раздел 4. Анамнез жизни больного. Тема 2. Составление и ведение диалога по разделу</p>	<p>Развитие навыков активного использования в устной и письменной речи представленного грамматического материала, формирование навыков ведения профессионального диалога с</p>	<p>Части речи. Категория вида глагола. Значение иностранных приставок. Способы образования</p>	<p>Части речи, категорию вида глагола. Значение иностранных приставок. Способы образования</p>	<p>Определять части речи, определять вид глагола, употреблять слова с иностранными приставками, образовывать</p>	2

	«Анамнез жизни больного». Оформление записи в медицинскую карту.	больным, активного и пассивного словаря. Совершенствование лексико-грамматических навыков.	прилагательных от существительных. Слова и словосочетания, характеризующие классификацию кариеса у детей и симптомы заболевания.	прилагательных от существительных. Лексико-грамматические единицы, конструкции и обороты, используемые в профессиональной речи врача. Лексический материал: общеупотребительную и медицинскую лексику - слова и словосочетания, характеризующие симптомы заболевания; материал текста, необходимый при обследовании больного и уточнении диагноза заболевания.	прилагательные от существительных. Использовать лексико-грамматический материал, актуальный для профессионально ориентированной речевой деятельности. Вести профессиональный диалог с больным.	
12	Контрольная работа №4 к разделу 4 Анамнез жизни больного.	Контроль полученных знаний, умений и навыков в разделе 4	Материалы, направленные на проверку уровня сформированности знаний, умений и навыков, полученных в разделе 4	Грамматический и лексический материал раздела 4	Применить грамматический и лексический материал раздела 4 в устной и письменной форме.	2

4.4. Самостоятельная работа обучающихся

Тема	Форма	Цели и задачи	Методическое и материально-техническое обеспечение	Часы
<p>Раздел 1. Паспортные данные больного. Жалобы больного. Темы 1-3.</p>	<p>Письменная: выполнение лексико-грамматических упражнений; составление смысловых вопросов к предложениям, частям текста, содержащим описание заболевания; переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка.</p>	<p>Цель изучения темы: развитие навыков активного использования в устной и письменной речи представленного грамматического материала, формирование навыков ведения профессионального диалога с больным и аргументированного монолога-рассуждения на медицинские темы, записи субъективных и объективных данных о больном в медицинскую карту стационарного больного, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка. Задачи: рассмотреть основные лексико-грамматические единицы, конструкции и обороты, используемые в профессиональной речи врача, обучить умению построить профессиональный диалог с больным и аргументированный монолог-рассуждение на медицинские темы, обучить формулировать смысловые вопросы, являющиеся важнейшей составной частью обследования больного и уточнения диагноза заболевания.</p>	<p>Дьякова В.Н. Диалог врача с больным: пособие по развитию речи для иностранных студентов-медиков. /В.Н. Дьякова –СПб: Златоуст, 2019. – 228 с. С.10-13 С. 19-20. С. 41-43. Дедова О.М., Корецкая И.В., Борисова Э.Г. Учебно-методическое пособие по русскому языку для студентов – иностранцев стоматологических специальностей. Учебно–метод. пособие. Воронеж, 2014. – 123 с.</p>	7
Раздел 2. Раздел 2. Жалобы	Письменная: выполнение	- закрепление и расширение	Дедова О.М., Корецкая	10

<p>больного. Темы 1-2.</p>	<p>лексико-грамматических упражнений, запись симптомов заболеваний (кариеса); составление смысловых вопросов к предложениям, частям текста, содержащим описание заболевания; запись в медицинской карте на основе диалога); переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка. Устная: подготовка сообщения о гипертонии профессиональным языком.</p>	<p>грамматических знаний, умений и навыков; - формирование навыков изучающего чтения (на материале текста «Кариес зубов»); - развитие навыков построения подготовленного монологического высказывания; - развитие умения строить фразы по заданным речевым образцам на основе известного лексического материала, синтаксических и грамматических моделей; -формирование навыков ведения профессионального диалога с больным и аргументированного монолога-рассуждения на медицинские темы, -записи субъективных и объективных данных о больном в медицинскую карту стационарного больного, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка. - актуализация изученной ранее лексики; - формирование активного и пассивного словаря учащихся; - проверка сформированности полученных ранее лексико-грамматических навыков.</p>	<p>И.В., Борисова Э.Г. Учебно-методическое пособие по русскому языку для студентов – иностранцев стоматологических специальностей. Учебно–метод. пособие. Воронеж, 2014. – 123 с.</p>	
<p>Раздел 3. История настоящего заболевания. Темы 1-2.</p>	<p>Письменная: выполнение лексико-грамматических упражнений, запись симптомов заболеваний</p>	<p>- закрепление и расширение грамматических знаний, умений и навыков - формирование навыков изучающего чтения (на материале текста «Воспаление</p>	<p>Дедова О.М., Корецкая И.В., Борисова Э.Г. Учебно-методическое пособие по русскому</p>	<p>10</p>

	<p>(пульпты); составление смысловых вопросов к предложениям, частям текста, содержащим описание заболевания; запись в медицинской карте на основе диалога); переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка.</p> <p>Устная: подготовка сообщения об остром бронхите профессиональным языком.</p>	<p>пульпы»);</p> <ul style="list-style-type: none"> - развитие навыков построения подготовленного монологического высказывания; - развитие умения строить фразы по заданным речевым образцам на основе известного лексического материала, синтаксических и грамматических моделей; - развитие умения вычленять информацию и делать записи по памяти; - формирование навыков ведения профессионального диалога с больным и аргументированного монолога-рассуждения на медицинские темы, записи субъективных и объективных данных о больном в медицинскую карту стационарного больного, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка. - актуализация изученной ранее лексики; - формирование активного и пассивного словаря учащихся; 	<p>языку для студентов – иностранцев стоматологических специальностей.</p> <p>Учебно–метод. пособие. Воронеж, 2014. – 123с.</p>	
<p>Раздел 4. Анамнез жизни больного. Темы 1-2.</p>	<p>Письменная: выполнение лексико-грамматических упражнений, запись симптомов заболеваний; составление смысловых вопросов к предложениям, частям текста, содержащим</p>	<ul style="list-style-type: none"> - закрепление и расширение грамматических знаний, умений и навыков; - формирование навыков изучающего чтения (на материале текста «Пародонтоз». «Гингивит»); - развитие умения пересказывать текст с опорой на план; 	<p>Дедова О.М., Корецкая И.В., Борисова Э.Г. Учебно-методическое пособие по русскому языку для студентов – иностранцев стоматологических</p>	10

	<p>описание заболевания; запись в медицинской карте на основе диалога; переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка.</p> <p>Устная: подготовка сообщения о холецистите профессиональным языком.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - развитие умения строить фразы по заданным речевым образцам на основе известного лексического материала, синтаксических и грамматических моделей; - формирование навыков ведения профессионального диалога с больным и аргументированного монолога-рассуждения на медицинские темы, записи субъективных и объективных данных о больном в медицинскую карту стационарного больного, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка. - актуализация изученной ранее лексики; - формирование активного и пассивного словаря учащихся; - проверка сформированности полученных ранее лексико-грамматических навыков. 	<p>специальностей. Учебно–метод. пособие. Воронеж, 2014. – 123 с.</p>	
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------	--

4.5. Матрица соотнесения тем/разделов учебной дисциплины и формируемых в них УК и ОПК.

Темы/разделы дисциплины	Кол-во часов	компетенции			
		УК-4	УК-5	ОПК-1	Общее кол-во компетенций
Раздел 1. Паспортные данные больного. Методы обследования.	8	X	X	X	3
Раздел 2. Жалобы больного.	8	X	X	X	3

Раздел 3. История настоящего заболевания.	8	X	X	X	3
Раздел 4. Анамнез жизни больного.	8	X	X	X	3
Итого	32	4	4	4	12

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При освоении дисциплины используются сочетания традиционных видов работы с методами и формами активизации познавательной деятельности иностранных студентов для успешного достижения запланированных результатов обучения и формирования компетенций по специальности «Стоматология».

На практических занятиях используются следующие образовательные технологии:

- технология проблемного обучения (практическое творчество)
- технология контекстного обучения;
- технология сотрудничества (обучение в команде, «Лечим вместе»);
- игровая технология (ролевая игра, имитационная игра, адаптационная игра);
- технология проектного обучения (виды проектов: информационный проект, ролевой проект).

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Проверка прочности знаний, уровня сформированности речевых навыков и умений студентов осуществляется в форме текущего и промежуточного контроля. К текущему контролю относится проверка исходящего и конечного уровня знаний по теме занятия в виде тестовых заданий, по разделу – в виде контрольных работ. Форма промежуточного контроля – зачет.

ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Образцы тестовых заданий для проверки исходного и конечного уровня знаний.

Тестовые задания к теме: Жалобы больного кариесом.

Комплекс тестовых заданий для проверки исходного уровня знаний с эталонами ответов.

Выберите правильный вариант.

№ п/п	Задание	Варианты ответа	Эталон ответа
1	Кариес зубов процесс, при котором разрушаются...	А) твёрдые ткани зуба Б) твёрдые и мягкие ткани зуба В) мягкие ткани зуба	А) твёрдые ткани зуба
2	Причин появления кариеса	А) много Б) мало В) одна	А) много
3	Социальные условия являются причиной появления кариеса	А) нет Б) да	Б) да
4	Различают кариеса	А) 3 вид Б) 2 вида В) 4 вида	В) 4 вида
5	Локальный процесс кариеса – поражение ... зубов	А) 5 Б) 1-3 В) всех	Б) 1-3
6	При поверхностном кариесе появляется реакция на ...	А) музыку Б) холод В) голод	Б) холод
7	Средний кариес - это поражение ...	А) эмали и дентина Б) дентина В) эмали	А) эмали и дентина
8	При глубоком кариесе боль проходит ...	А) после полоскания Б) после принятия пищи В) после удаления раздражителя	В) после удаления раздражителя
9	Лечение кариеса вызывает ...	А) радость Б) депрессию В) болевые ощущения	В) болевые ощущения
10	Кариес зубов – это ... процесс	А) патологический Б) физиологический В) психический	А) патологический

Комплекс тестовых заданий для проверки конечного уровня знаний

Выберите правильный ответ

№ п/п	Задание	Варианты ответа	Эталон ответа
1	Дефект – это ...	А) совершенство Б) преимущество В) изъян	В) изъян
2	Ткань	А) соединительная Б) соединительный В) соединительные	А) соединительная

3	Травма	А) зубе Б) зуб В) зуба	В) зуба
4	Разрушение	А) костей Б) костях В) костям	А) костей
5	Воспаление	А) пульпа Б) пульпы В) пульпу	Б) пульпы
6	... больного	А) у Б) с В) при	А) у
7	Распад	А) органическое вещество Б) органического вещества В) органическим веществом	Б) органического вещества
8	Формы ...	А) воспалению пульпы Б) воспаление пульпы В) воспаления пульпы	В) воспаления пульпы
9	Боли ... холодного	А) с Б) от В) для	Б) от
10	Уменьшение ...	А) боли Б) боль В) болью	А) боли
11	Способствовать ...	А) развитию пульпита Б) развитие пульпита В) развитием пульпита	А) развитию пульпита
12	Боль ... внешней причины	А) для Б) без В) с	Б) без
13	Болевой приступ ... всю ночь	А) лечится Б) идёт В) длится	В) длится
14	Воспаление пульпы ... в результате воздействия микробов	А) уходит Б) проходит В) развивается	В) развивается
15 следующие формы воспаления пульпы	А) находят Б) выделяют В) развивают	Б) выделяют

2. Образцы контрольных работ

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«Основы медицинского перевода»
по разделу «Паспортные данные больного. Методы обследования».
3 курс, специальность «Стоматология»
Вариант 2

Задание 1. Назовите степень родства. Сравните с названиями на родном языке.

1. Брат неродного отца или матери –
2. Сестра неродного отца или матери –
3. Сын родного брата или сестры –
4. Дочь родного брата или сестры –
5. Сестра отца или матери –
6. Брат отца или матери –
7. Сын дяди или тети –
8. Дочь дяди или тети –
9. Мать отца или матери –
10. Отец отца или матери –

Задание 2. Составьте диалог врача с больным, сделайте запись в историю болезни.

На прием к врачу пришла больная Иванова Елена Сергеевна, 65 лет, пенсионерка, инвалид 1 группы. Она живет в изолированной квартире вместе с мужем по адресу г. Липецк, ул. Неделина, 10, кв. 18. Двое ее детей живут отдельно. Раньше она работала лаборантом на предприятии «Экотехнология», где длительное время контактировала с химическими веществами. Муж и дети здоровы. Номер телефона: +7-909-181-04-02.

Вопрос

Ответ

Фамилия _____

Имя _____

Отчество _____

Пол _____

Возраст _____ (полных лет, для детей: до 1 года – месяцев, до № месяца – дней)

Постоянное место жительства _____

вписать адрес, указав для приезжих – область, район, нас.пункт

адрес родственников и № телефона

Место работы, профессия или должность _____

для учащихся – место учебы; для детей – название детского учреждения, школы;

для инвалидов – род и группа инвалидности, **ИОВ** – да, нет (подчеркнуть)

Задание 3. Прочитайте текст. Выполните задания

Расспрос как метод обследования стоматологического больного

Обследование пациента — это комплекс исследований, проводимый для выявления его состояния, как нормального, так и болезненного. Целью обследования заключается в правильной постановке диагноза, что необходимо для успешного лечения больного.

Расспрос стоматологического больного является важным этапом, порой достаточным для постановки диагноза. Однако следует иметь в виду субъективный аспект восприятия боли

конкретным пациентом. В подавляющем большинстве случаев врачу бывают необходимы дополнительные методы обследования, основанные на физико-химических, гистологических, микробиологических и других методиках.

Однако точная диагностика и правильно спланированное лечение возможны только на основе общей информации о состоянии больного. Совокупность сведений, получаемых при медицинском обследовании с помощью расспроса самого обследуемого или знающих его лиц, называется анамнезом.

Общий анамнез ставит своей целью определить степень влияния общих заболеваний на состояние органов и тканей полости рта. Следует помнить, что многие изменения в полости рта, особенно заболевания слизистой оболочки, могут быть следствием или проявлением сопутствующих заболеваний. Необходимо выяснить общее состояние пациента в данный момент, перенесённые им ранее заболевания и возможную их связь с изменениями в полости рта. Необходимо обратить внимание на заболевания, которые могут стать ограничением к применению анестетиков (например, заболевания сердечно-сосудистой системы, наличие эндокардита, аллергии).

Для выявления у пациента заболеваний, влияющих на проведение планируемого лечения, проводят устный опрос или используют стандартизованные опросные листы, которые заполняет и удостоверяет пациент.

При специальном анамнезе происходит сбор информации о жалобах применительно к челюстно-лицевой области. При этом стоматолог может задавать вопросы, но лучше попросить самого больного сначала рассказать о своих жалобах в данный момент: когда и как появились первые признаки заболевания, каковы были причины их возникновения, характер болевых ощущений, характер течения заболевания. Следует выяснить локализацию, продолжительность, интенсивность и характер болей, а также факторы, вызывающие их. Эти данные имеют важное значение в диагностике, хотя следует учитывать, что это субъективные ощущения, которые в дальнейшем должны быть подтверждены или опровергнуты объективными исследованиями.

Во время беседы с пациентом врач уточняет интересующие его вопросы и направляет рассказ пациента в нужное русло. Нельзя забывать об условиях труда и быта конкретного пациента, его привычках, наследственных пороках. Немаловажно психоэмоциональное состояние пациента, требующее иногда психотерапии или фармакологической коррекции.

Задание 4. Составьте план текста.

Задание 5. Определите, во всех ли высказываниях содержится информация, соответствующая содержанию текста. Обоснуйте свой выбор.

1. Цель обследования заключается в лечении больного.
2. Иногда достаточно расспроса стоматологического больного для постановки диагноза.
3. Боль воспринимается всеми пациентами неодинаково.
4. Иногда врачу бывают необходимы дополнительные методы обследования.
5. Точная диагностика и правильно спланированное лечение возможны только с учётом общего состояния больного.
6. Аллергия может стать ограничением к применению анестетиков.
7. Стандартизованные опросные листы заполняет и удостоверяет врач.
8. Очень важно психоэмоциональное состояние пациента во время беседы с врачом.

Задание 6. Используя материал текста, расскажите:

- о цели обследования пациента;
- целях общего и специального анамнеза.

3. Образцы оценочных средств для промежуточного контроля

1 вариант

Задание 1. Выберите правильный вариант.

N	Задание	Варианты ответа
----------	----------------	------------------------

1	Слизистая оболочка рта состоит...	А) из трёх слоёв Б) у трёх слоёв В) в три слоя
2	Лечение кариеса... болевые ощущения.	А) возникает Б) появляется В)вызывает
3	Медицина существует, ...	А) что лечить людей Б) чтобы лечить людей В) поэтому лечить людей
4	«Зуб ноет» — это...	А) желания больного Б) жалости больного В) жалобы больного
5	Болевой ... длится сутки.	А) заступ Б) уступ В) приступ
6	Пародонтоз ... медленно, в течение нескольких лет.	А) свивается Б) развивается В) увивается
7	Корректное использование медицинской информации о пациенте предполагает отбор ...	А) существенными показателями Б) существенным показателям В) существенных показателей
8	Поверхность эмали тщательно очищают...	А) от налёта Б) до налёта В) к налёту
9	Исследование проводят в ...	А) затемнённой комнаты Б) затемнённую комнату В)затемнённой комнате
10	Метод основан...	А) по оценке тенеобразований Б) от оценки теиеобразований В) на оценке тенеобразований
11	Жалобы могут_	А) отсутствуют Б) отсутствовать В)отсутствие
12	Гиперестезия дентина — это его сопротивление...	А) кариозном процессе Б) кариозным процессом В) кариозному процессу
13	Жалобы больных, на болезненности при...	А) приеме пищи Б) приёму пищи В) прием пищи
14	Боль ... для клиники пульпита	А) характерна Б) характерный В) характер
15	Высушивать полость рекомендуется ... тёплого воздуха.	А) слабом потоке. Б) слабому потоку В) слабым потоком
16	Важно выяснить время, ...	А) если появляются боли Б) почему появляются боли В) когда появляются боли
17	Доктор внимательно... зуб.	А) посмотрел Б) осмотрел В) засмотрел

18	Слизистая оболочка рта выполняет многие...	А) функциям Б) функцию В) функции
19	Зубную щётку придумал ещё... человек.	А) обычный Б) первобытный В) богатый
20	Пульпит имеет... признаки.	А) субъективные... Б) субъектные... В) субботные
21	Главную роль в кровоснабжении периодонта... сосуды.	А) играют Б) выигрывают В) проигрывают
22	Химический метод лечения не решает полностью проблему....	А) удаление зубов Б) удаления зубов В) удалению зубов
23	После удаления зубного камня поверхности зубов шлифуются...	А) щётками и папочками Б) щётками и палочкам В) щётках и палочках
24	Лечение при пародонтозе должно быть строго...	А) индивидуным Б) индивидуальным В) индивидом
25	При лечении следует учитывать общее состояние...	А) организма больного Б) организмом больного В) организме больного

2. Выберите ВСЕ возможные варианты ответов.

26	При лечении следует учитывать:...	А) течение заболевания Б) общее состояние В) погодные условия Г) настроение пациента
27	Особого внимания требует процесс удаления зубных отложений, ...	А) так как без него остальные приёмы будут неэффективными Б) потому что без него остальные приёмы будут неэффективными В) поэтому без него остальные приёмы будут неэффективными Г) которые без него остальные приёмы будут неэффективными
28	Термотест это известный метод выявления повышенной чувствительности зуба на...	А) погоду Б) тепло В) пищу Г) холод
29	Струя воды должна направляться в полость...	А) для шприца Б) с помощью шприца В) при помощи шприца Г) шприцем
30	Больных беспокоит...	А) головная боль Б) хорошее настроение В) дефект зуба Г) блеск зуба
31	Чтобы правильно установить диагноз, нужно	А) провести исследования Б) расспросить пациента

		В) осмотреть пациента Г) посмотреть на пациента
32	Зубная боль бывает...	А) от холодного Б) от горячего В) от ночи Г) от пения
33	Волокна рыхлой соединительной ткани пронизаны... сосудами.	А) нервными Б) кровеносными В) лимфатическими Г) мышечными
34	При пульпите боли бывают...	А) приступообразные Б) самопроизвольные В) межклеточные Г) коренные
35	Чувствительность при зондировании...	А) острая Б) слабая В) понятная Г) неточная

Задание 2. Внимательно прочитайте диалог (5 мин). После прочтения диалога выполните задания к нему (15 мин).

- Доброе утро!
- Доброе утро!
- Назовите свое имя, фамилию и отчество.
- Морозова Анна Григорьевна.
- Анна Григорьевна?
- Да.
- Сколько Вам полных лет?
- 48.
- Ваш домашний адрес.
- Воронеж, ул. Комарова, д.5, кв. 88. Домашний телефон нужен?
- Да, говорите.
- 262–14–15.
- С кем связаться в случае необходимости?
- Можно с мужем – Морозовым Андреем Павловичем. Телефон и адрес тот же.
- Вы работаете?
- Да, я нянечка в детском саду № 132.
- Давно?
- Уже 5 лет. Раньше работала в химической лаборатории, а после того как заболела астмой, пришлось уйти. Инвалидность дали 2 года назад.
- Аллергия есть?
- Да, на домашнюю пыль и некоторые растения.
- На лекарственные препараты аллергия есть?
- Пока нет.
- Гепатитом, туберкулезом легких болели.
- Нет.
- Кто–нибудь из близких родственников страдает заболеваниями органов дыхания? Туберкулезом?
- Туберкулезом никто не болел. А у дочери хронический бронхит.
- Курите?
- Конечно, нет.

- Алкоголь, наркотики принимаете?
- Нет.
- Часто болеете?
- Обычно 2 раза в год – осенью и весной – болею простудой.
- Так, понятно. Вы подвержены сезонным простудным заболеваниям. Питаетесь полноценно и регулярно?
- Думаю, да. Стараюсь есть побольше фруктов. Мучное и жирное почти не ем. Придерживаюсь диеты.
- Жилищные условия хорошие? Квартира теплая, сухая?
- Да, нормальные.
- Условия труда, я думаю, тоже в порядке. Детский сад все-таки.
- Да, вы правы. У нас отличный детский садик: теплый, просторный, хорошо проветривается.

- Что вас беспокоит?
- У меня сильно болит зуб.
- Какой зуб болит?
- Внизу слева.
- Сейчас посмотрим. Откройте, пожалуйста, рот. Пошире... Вот этот?
- Да.
- Когда вы почувствовали боль?
- Дня три-четыре назад.
- А раньше зуб болел?
- Да, давно.
- Вы обращались к врачу?
- Да, врач тогда поставил мне временную пломбу. Зуб перестал болеть, и я забыл о нём. Больше к врачу не пошла.
- Зуб болит постоянно?
- Сейчас болит постоянно.
- А раньше?
- Раньше болел только во время еды. Особенно от горячего. А ещё когда из тёплой квартиры выхожу на улицу.
- А когда жуёте твёрдую пищу?
- После твёрдой пищи боль вообще долго не проходит.
- Ночью зуб болит?
- В последнее время по ночам боль такая сильная, что не могу уснуть. Днём чувствую себя плохо, на работе не могу ничего делать.
- Боль отдаёт куда-нибудь?
- Обычно болит только этот зуб. Но когда боль усиливается, кажется, что болит вся челюсть.
- Боль дёргающая, ноющая, пульсирующая?
- Ноющая, пульсирующая. Ещё мне кажется, что вокруг зуба опухла десна.
- Когда я постукиваю, боль возникает?
- Да, слабая
- Вы что-то принимали для обезболивания?
- Да, анальгин.

У пациента жалобы на _____ боль в области пораженного зуба в _____ челюсти _____ характера, иррадиирующую в _____ Боль _____ (приступ/постоянная), возникает от _____

длится _____ (минут/часов) и _____ проходит (через/после)
_____ Боль возникает преимущественно в
_____ время. Перкуссия _____

Считает себя больным _____. Последнее ухудшение наступило
_____ и развивалось _____. Первыми проявлениями
заболевания были _____. Боли
_____. Последующими проявлениями
заболевания стали _____. Боль
купируется (чем?) _____. До настоящего времени к врачам
_____.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Литература

1. Дьякова В.Н. Диалог врача с больным: пособие по развитию речи для иностранных студентов-медиков. /В.Н. Дьякова –СПб: Златоуст, 2019. – 228 с.
2. Ефремова, Н. В. Русский язык для стоматологов (на материале текстов по стоматологии): учебное пособие / Н. В. Ефремова, Е. А. Чигринова, А. В. Брыкалин. — Волгоград: ВолгГМУ, 2022. — 104 с. — URL: <https://e.lanbook.com/book/295934>Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://www.books-up.ru/ru/read/russkij-yazyk-dlya-stomatologov-na-materiale-tekstov-po-stomatologii-15850941/>Текст: электронный.
3. Линник Л. А. Русский язык как иностранный в медицинской деятельности = Russian as a foreign language in medical activity / Л. А. Линник, М. М. Петросян, А. С. Леонова. - Уфа: БГМУ, 2020. - 98 с. - ISBN 9785907209084. - Текст: электронный // ЭБС "Букап": [сайт]. - URL: <https://www.books-up.ru/ru/book/russkij-yazyk-kak-inostrannyj-v-medicinskoj-deyatelnosti-1728083>.—Текст: электронный.

Учебно-методические пособия

1. Дедова О.М., Корецкая И.В., Борисова Э.Г. Учебно-методическое пособие по русскому языку для студентов – иностранцев стоматологических специальностей. Учебно–метод. пособие Воронеж, 2014. – 123с.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Средства обучения на традиционном бумажном носителе: печатные тексты, тесты.
2. Аудиовизуальные средства: компьютер (1), проектор (1), интерактивная доска (1).